

Gramática Sumú

GUILLERMO KIENE, PBRO.

Yo solía pasar mis vacaciones en los llanos de Olama, en la hacienda de D. Octaviano Gutiérrez. Tenía por objeto hacer descansar mi cerebro mediante el ejercicio físico, corriendo en aquellos llanos tras un novillo o en los varillales de Las Lomas, en las recogidas que se hacían todos los sábados.

Un día de tantos nos encontramos con un SUMO, con el cual Don Octaviano entabló conversación en su dialecto, pues dominaba aquella lengua como su propia lengua materna, por haberse criado desde su niñez junto con ellos, los Sumos

En otra ocasión, hicimos una Misión, encabezada por el recién ordenado sacerdote, Marco Antonio García, hoy digno Obispo de la Diócesis de Granada. Nos fuimos río abajo hasta llegar a Veracruz, pasando por el imponente salto de Nicarey, en el cual los sumos estaban subiendo el pipante por el chorro que forma el salto; trabajo de titanes, pero subieron el pipante. En el trayecto nos encontramos con tribus de sumos que bajaban de los afluentes atraídos por la noticia de que iban los padrecitos misioneros. Yo fui huésped en el pipante de una pareja, cuyo hijo llevé a las aguas bautismales poniéndole, a petición de su padre, como nombre de pila mi nombre, Guillermo Kiene.

Por el hecho de pasar mis vacaciones en compañía de D. Octaviano Gutiérrez, quien dominaba, repito, el dicho dialecto como su propia lengua y teniendo yo frescos mis estudios de las gramáticas griega, latina y alemana, con facilidad hice las preguntas oportunas y propias para componer el siguiente:

Breve ensayo gramatical de la lengua sumú, o sea el dialecto que habla una tribu autóctona y nómada de las márgenes y afluentes del río Quiwasca o Río Grande de Matagalpa. En este pequeño trabajo intentamos conservar el genio, así como el orden de concebir las ideas de esta raza, que ya está por extinguirse.

Para ellos son españoles todos los que hablan español y en su dialecto nos llaman UNA; ellos entre sí se llaman MININ.

Curín yacá uná gualic yagüey
Pipante aquel españoles sólo van

En aquel pipante van sólo españoles.

Curín acá minín gualic
Pipante este sumos solamente

En este pipante solamente sumos.

Saná itucwana asán-maná sajdey
Venado grande monte nació

El venado grande nació en el monte.

Saná bacá u sajdey
Venado pequeño casa nació

El venado pequeño nació en la casa.

U yaguayán
Casa ir yo

Voy a casa

Curín acá papan-qui dica
Pipante este papa mío ser de

Este pipante es de mi papá

Curín uac guajay-qui dica
Pipante otro hermano mío ser de

El otro pipante es de mi hermano.

Umanacao minín acá ay yuldey Matagalpa acao?
Antiguamente sumos los que hablaban aquí?

Antiguamente qué hablaban los sumos aquí en Matagalpa?

Uluajca yuldey

Hablaban el uluajca.

Yal acá al ual dica, al acá gualtey.
Mujer esta hombre otro ser de, hombre este enamora

A esta mujer, que es de otro hombre, este hombre la enamora.

VOCABULARIO

Curín: pipante, canoa o bote de río
Guayjiná: canaleta o remo

Yaguá, ir
Gualic, sólo, solamente
Acá, este
Yacá, aquel

PRONOMBRES

Personales

(SINGULAR)
 Yan, yo
 Man, tú
 Yaca, él

(PLURAL)
 Yan-ná, nosotros
 Man-ná, vosotros
 Yacá-balná, ellos

Posesivos

Qui, mío
 Ma, tuyo
 Yacá, suyo, de él o de aquel
 Curín qui, mi pipante
 Curín ma, tu pipante
 Curín yacá, su pipante de él

Pan-ná, nuestro
 Man-ná, vuestro, de Uds.
 Yacá-dica, de ellos o aquellos
 Curín yanná, nuestro pipante
 Curín manná, vuestro pipante
 Curín yacá dica, el pipante de ellos o aquel

VOCABULARIO

Al, hombre
 Yal, mujer
 Dica, ser de, es de
 Ual, otro
 Gualta, querer, buscar, amar.
 Saná, venado

Asán, cerro.
 Asán-maná, monte, montaña.
 Sajda, nacer, parir.
 Itucana, grande.
 Bacá, pequeño.
 U, casa.

ADJETIVOS

Yamca, bueno, hermoso
 Dudca, feo, malo
 Biquisca yamca, muchacho feo o bonito
 Biquisca nával, muchacho malo o feo.

Uana yamca: mujer buena o hermosa.
 Uana dudca: mujer mala o fea.

Aumentativos

Uana majca dudca:
 Mujer muy mala
 Yal acá majca yamca:
 Mujer esta muy buena

Mujer muy mala o fea
 Esta mujer es muy hermosa

Comparativos

Pedro majca ira Juan cao.
 más correr que
 María majca yamca Luisa cao.
 más buena que
 Sibán acao yamca yacá tacat.
 Flecha esta buena aquella más
 Sibán—u—ca yamca tacat
 Flecha casa esta buena más

Pedro corre más que Juan
 María es más buena que Luisa
 Esta flecha es mejor que aquella
 Este arco es mejor

Superlativos

Diluyj acá yamca tacat
 Todas ésta buena más
 Yal luyj acao María yamca tacat
 Mujeres todas estas hermosa más
 Luyj acá luyj man cao ma gualta yan
 Todas éstas todas a tí aquí te quiero yo

Esta es la mejor de todas.
 Entre todas estas mujeres María es la mejor.
 Entre todas éstas a tí es a quien yo quiero.

PRONOMBRES

Personales

SINGULAR

Yan, yo
Man, tú
Yacá, él

PLURAL

Yan-ná, nosotros
Man-ná, vosotros o Uds.
Yacá balná, ellos

Posesivos

Qui, mío
Ma, tuyo
Yacá, suyo de él o de aquellos

Curín qui, mi pipante
Curín ma, tu pipante
Curín yacá, su pipante de él

Yan guayjiná bajtidá
Yo canalete quebróse

Man guayjiná sajna
Tu canalete rajado

Yanná, nuestro
Manná, vuestro o de Uds.
Yacá dica, de ellos o aquellos

Curín yanná, nuestro pipante
Curín manna, vuestro pipante
Curín yacá dica, el pipante de ellos

Mi canalete se quebró

Tu canalete está rajado

VOCABULARIO

Al, hombre
Yal, mujer
Dica, ser de, es de.
Ual, otro
Gualta, querer, buscar, amar.
Saná, venado

Asán, cerro
Asán-mamá, montaña, monte.
Sajda, nacer
Itucuana, grande
Bacá, pequeño
U, casa

HIPERBATON DEL VERBO

El verbo principal se coloca al final de la frase; termina en EY en las terceras personas de sing. y plural; terminación que sirve para el presente y para el pasado.

Saná itucuana asán-maná sajdey
Venado grande monte nació

El venado pequeño nació en casa.

Saná bacá uh sajdey
Venado pequeño casa nació

El venado grande nació en el monte.

Yal acá al ual dica, al acá Gualtey
Mujer esta hombre otro ser de, hombre este enamora

A esta mujer que es de otro hombre,
este hombre la enamora.

Umanacao minín acá ay yuldey Matagalpa acao?
Antiguamente sumos los qué hablaban aquí

Que hablaban antiguamente los sumos
aquí en Matagalpa?

LOS CASOS

Nom. U, la casa, TAPCA, la puerta
Gen. Uh tapca, la puerta de la casa
Dat. Basca uh qui cao, hojas para mi casa
Acus. Uh yaguayán, voy a casa
Ablat. Uh cao, en casa
Turuji al, el toro; turuj uana, la vaca.

Turuji uana taca, las tetas de la vaca.

Turuji uana dicas nacá atarín, daré de comer a la vaca.
Vaca comer daré

Danca saná yaguá, vete tras el venado.
Tras Venado vete

Papanqui guajayqui carac wasiao yaguey, mi papá y mi hermano van al río.
Papá mío hermano mío y (con) río al van

Del verbo DICA, ser de, es de.

Curín acá papanqui dica
Pipante este papá mío ser (es de)

Este pipante es de mi papá.

Curín uac guajayqui dica
Pipante otro hermano mío ser (es de)

El otro pipante es de mi hermano.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS

Ay atiam, qué dices?
Ay aidacam, que oyes?
Ay aitayam, qué traes?
Ay ca, qué es?
Guay acá ma gualtayam?
Quien estas la quieres tu
Guay ma uispidám?
Quien le pegaste
Ampatac aididám?
Por qué lloras
Papanqui uispidá
Papá mío pegó

Aycá yacá, qué es eso?
Pan ay ca, qué árbol es ese?
Guay acá, quién es ese?
Guay guay, quién viene?
A quién de estas quieres tú?

A quién le pegaste?

¿Por qué lloras?

Porque mi papá me castigó.

ADVERBIOS

Ayao, donde
Ayao yaguám, a donde vas
Acalá, aquí
Yao, allá
Yaój pará, más allá
Acój pará, más acá
Yann, mañana
Uac otro
Ma, día, sol
Yannuacmalac, pasado mañana

Damy siric casicdá
ayer sábalo comí

Yannuacmalac saná casirín
pasado mañana Venado comeré

Damay cudna yaguicdá
ayer pescar fuí

Yanncao cajma guatna yaguarín
mañana iguana agarrar iré

Umanacao sulu yamca guataj yan, iguidá
Otro tiempo perro hermoso tener yo, murió

Acalá ya tatá, madi matumac guacdí-guarín
aquí esperame hoy medio día regresaré

Danca, detrás
Tapca danca, detrás de la puerta

Sulu ira danca saná
Perro corre tras venado

Danca turuj yaguá
tras la vaca vete

Mampa yaguarám, cuándo te irás
Mampa guarán ná, cuándo vendrás
Andi guarín, pronto vendré
Lumáj guarín, a la tarde vendré
Damay aiguidá, ayer vine
Yanncao yaguarín, mañana me iré
Ma, sol
Tunác, cabeza
Matunac, medio día

Ayer comí sábalo (pescado)

Pasado mañana comeré venado

Ayer fuí a pescar

Mañana iré a coger una iguana

Hace tiempos yo tenía un perro hermoso,
pero se me murió

Esperame aquí, regresaré hoy a medio día

Uh pasiao, dentro de la casa
Uh aguicdá, entró en la casa

El perro corre tras el venado

Vete tras la vaca

FRASES

Baraca, oscuro, noche
Barapey, oscurece, está anocheciendo
Barapidá, ya oscureció, anocheció
Ma dipijtey, amaneco, está amaneciendo

Ma dipijtidá, ya amaneció
Diabacana umbaodey, los pajaritos cantan
Ma aiguidá, ya salió el sol
Ma yamcá, hermoso sol, qué buen día!

CONJUGACION DEL VERBO

Presente de indicativo

(FORMA ORDINARIA)

Yan yafía, yo hago
Man yamta, tu haces
Yacá yamta, él hace
Yanná yamta, nosotros hacemos
Manná yamta, vosotros haceis
Yacá balná yamta, ellos hacen

(FORMA PROGRESIVA)

Yan yamti tunca, estoy haciendo
Man yamti tunca, estás haciendo
Yacá yamti tunca, está haciendo
Yanná yamti tunca, estamos haciendo
Manná yamti tunca, estais haciendo
Yacá balná yamti tunca, están haciendo

Otros modelos de forma progresiva

Yan wasari laoca, estoy bañándome
Man wasari laoca, estás bañándote
Yacá wasari laoca, está bañándose

Casí tun yan, estoy comiendo
Casí tun man, estás comiendo
Yacá casí laoca, él está comiendo

Ordenes o imperativos

Man yamtá, hazlo tú
Yacá yamta, que lo haga él
Yanna yamtaná, hagámoslo nosotros
Yacá balná yamtarám, que lo hagna ellos

Yamta sin, no lo hago
Yamta ní, no lo hagas tú
yanna yamta sin, no lo hagamos

El adverbio de negación para la primera persona es SIN, NI para la segunda, SA para la tercera persona:

Sulu ira sa, calca sajna
Perro correr no, pata quebrada

El perro no corre, porque tiene quebrada una pata

Yanncao was lauta sa, cuj sajna Yaguarín
mañana llueve no leña cortar iré

Si no llueve mañana, iré a cortar leña

Pretéritos

La terminaciones de los tiempos pasados terminan en ICDA o simplemente IDA.

Yan yamticdá, yo lo hice
Man yamticdam, tu lo hiciste
Yacá yamticdá, él o aquel lo hizo

Yanná yamticdá nosotros lo hicimos
Manná yamticdá, vosotros lo hicisteis
Yacá balná yamticdá, ellos o aquellos lo hicieron

Yan casicdá, ya comí
Yan dijicdá, ya bebí
Yan aiguidá, ya vine

Yan yaguicdá, yo fui
Yacá yaguicdá, él fue
Cataramá iguilá, la gallina se murió

Tiempo futuro

Las terminaciones de los futuros se pronuncian con r suave

(SINGULAR)

rin
ram
ra

(PLURAL)

riná
ram
ram

Yan yaguarín, yo iré
Man yaguarám, tú irás
Yacá yaguará, él irá

Yanna yaguarín na, nosotros iremos
Manna yaguarám, vosotros ireis
Yacá balná yaguarám, vosotros ireis

Nótese que las segundas personas del singular y plural terminan en AM.

FRASEOLOGIA

Puluca paoca dactarín mamajqui cao atarín
flor roja cortaré mamá mía esta daré

Cortaré una flor roja para dársela a mi mamá

Yan puluca dacta sin, mamajqui iguidá.
yo flor corto no mamá mía murió

Yo no corto flor, mi mamá ya murió

Mamajca aisao baján puluca pijca guatam.
mamá tuya no hay pues que flor blanca ponte

Puesto que no tienes madre, ponte una flor blanca

Amán, respeto
Aisao, no hay

Mamajqui aisao, māmajqui uat sin,
mamá mía no hay, māmá mía tengo no

Amán aisao, sin respeto, sin consideración.

No tengo madre

ORACIONES CONDICIONALES

Lij-uan yatarámná, man carac tucuaná yaguarín
dinero dará Ud con trabajar iré

Lij-uan yatá sa man, ainacá yaguarín
dinero da no Ud a qué iré

Las voces BAJAN y YAPACAT no tienen traducción, porque son unos auxiliares para la formación de estas oraciones condicionales

Was lautidá baján yapacat dislá guasín
llovió temprano vendría

Si me diera el dinero me iría a trabajar con Ud

Si no me da el dinero, a qué voy a ir

Si no hubiera llovido habría venido temprano

NUMERALES

- 1 Aslá
- 2 Bu
- 3 Bas
- 4 Arunca
- 5 Sinca
- 6 Tenescoás
- 7 Tenescobú
- 8 Tenescobás
- 9 Tenescorunca
- 10 Salap

Mamac solap tacat bas
Uaucú salap tacat bu

- 11 Salap tacat as
- 12 Salap tacat bu
- 13 Salap tocat bas
- 14 Salap tacat arunca
- 15 Salap tocat sinca
- 16 Salap tacat tenescoás
- 17 Salap tocat tenescobú
- 18 Salap tocat tenescobás
- 19 Salap tocat tenescorunca
- 20 Muy bu luyj

Trece días
Docé lunas, doce meses

FRASES

Ainacá yacá
Binna yamnacá
Ampatac uh bicpa sa man?
Cuj dati tun yan

Parás bicpa, sayáda sa.
ligero barre perezoso no

Cuj pufta sa
leña arde no

Cuj puftinca
Cuj puftidá pí?

Sinap pujdey pí?
frijoles hierven

Puftidá

Para qué quieres eso
Para hacer una escoba
Por qué no has barrido la casa?
Porque estaba encendiendo el fuego

Barre ligero, no seas perezoso

El fuego no arde

El fuego está ardiendo
Ardió ya el fuego (la leña)?

Están hirviendo los frijoles?

Ya hirvieron

Nótese que la partícula PI sirve para las interrogaciones.

VOCABULARIO

Binna, escoba
Ampatac, por qué
Bicpa barrer
Cuj, leña, fuego

Parás, ligero, pronto
Sayá, pereza
Sinap, frijoles
Pufta, soplar, arder, tocar un instrumento

ORACIONES

Aica gualajatiam?
por qué sudando

Yamaica gualajatiam
calentura

Yamaj gualajaticdá
calentura sudé

Yaguí gualajta
vete sudar

NOTA: El verbo GUALAJAT significa sudar y también disgustarse o ponerse bravo.

Yan guaticdá gualajacca
yo toqué se disgustó

Mucú acá guat ni, taca uasca bumpey.
sapo este toques no leche echa

Ampa dipijdam
cómo amaneciste?

Naval, dímuuj pucca casicdá
mal ayer víbora mordió

Dibasta aica didam?
remedio qué tomaste (bebiste)

Yan daj sin aicao Suquia yatidá
yo se no que dio

Buyjncá gualtayam?
fumar quieres tú

Buyjncá gualta sin, dicas nacá yatá
fumar quiero no comer da

Was yatá discutín
agua da beber

Acalá yatatá, madi matunac guacdí guarín.
aquí espérame hoy medio día regresaré

Acá, tabaco. Guarna, enrollado.
Acá guarna, cigarro. Buyjpa, fumar.

Urum palca di sin
licor fuerte bebo no

Wasac danca gualta yan
chicha dulce quiero yo

Guarauj yacá limdi yaguey taldam?
lora aquella volando va ver?

Taldá, talicdá, taldidá

Talticsasca
ver no quiere

Limda sa, tinca bajna
volar no ala rota

Aracbús sumaca guataj yam?
escopeta balas tienes tú?

Ulí yatá butuca lalajca guatdey
Oropéndola aquella plumas amarillas tiene

Por qué estás sudando?

Estoy sudando la calentura

Ya sudé la calentura

Vete a sudar

Cuando la toqué se puso brava

No toques el sapo, porque echa leche

Cómo amaneciste?

Mal, anoche me mordió una víbora

Qué remedio has tomado?

No se qué me dio el Suquia.

Quieres fumar?

No me gusta fumar, mejor dame de comer

Dame agua para beber

Espérame aquí, hoy a medio día regresaré

Urum, guaro, Palca, fuerte
Urúm palca, aguardiente. Wasac, chicha

Yo no tomo licor fuerte

Me gusta la chicha dulce

Ves aquella lora que va volando?

Ya la ví

No quiere ver

No vuela, porque tiene rota una ala.

Tienes balas de escopeta?

Aquella oropéndola tiene plumas amarillas

Aicao itidam
con qué mataste?

Sibán cao. Masí cao
flecha con machete con

Butaca yacá yamca
plumas aquellas hermosas!

Taldá, ver
Limdi, volar
Yaguá, ir

Con qué la mataste?

Con la flecha. Con el machete

Qué plumaje tan hermoso aquel!

Aracbús, escopeta
Sumaca, huevos, balas, proyectiles.
Tinca, brazo, ala.

VOCABULARIO

Dibacaná, los pajaritos
Güispilpil, el gavián
Güamí, el pavón
Guamalú, pava
Guancaramá, gallina de monte
Cataramá, gallina de corral

Damay al bu baotidá
ayer hombres dos pelearon

Yao cataramalmuc calboatey
allá gallos patapelean

Baota ni.

Dibacanaúhca, nido de pajaritos
Aluc, chompipe, guajolote
Alacum, pato
Cataramalmuc, gallo
Calca, pata, pierna
Cataramalmuc calca, pata del gallo

Ayei riñeron dos hombres

Allá están peleándose dos gallos

No se peleen.

NUMERALES

20 Muy bu luyj
21 Muy bu luyj tacat as
22 Muy bu luyj tacat bu
30 Muy bas luyj
33 Muy bas luyj tacat bas
40 Muy arunca luyj

Tarás acá diyujca
deuda esta muy grande

Ta este diyujca
camino este muy largo

44 Muy arunca luyj tacat arunca
60 Muy tenescoás luyj
66 Muy tenescoás luyj tacat tenescoás
90 Muy tenecorunca luyj
99 Muy tenecorunca luyj tacat tenecorunca

Esta deuda es muy grande

Este camino es muy largo

FRASES

Curín abucpidá uná as was iguidá
español uno agua murió

Pedro yacá pan tacatiao guaujdidá tunac guaujpidá
árbol desde cayó cabeza golpeó

Pulu yacá yamca sirao guatá
flor aquella bonita muchacha lleva, tiene

Alás yamca tacat puluca carac

Se volcó el pipante y se ahogó un español.

Pedro se cayó de un árbol y se golpeó la cabeza.

Qué flor tan bonita la que lleva esa muchacha.

Pero es más hermosa ella que la flor.

ELIPSIS DEL VERBO

Tanto la anterior oración como las dos siguientes carecen de verbo, y así otras muchas para cuya intención se requiere cierta entonación o dejo especial que tiene la lengua sumú.

Mijto acá magdacá as lalajca, asiao sanca.
gato este ojo uno amarillo el otro verde

Wasará ni, was itucuana
bañate no río grande

Este gato tiene un ojo amarillo, el otro verde.

No te bañes, el río está crecido.

As acá, asiao
As as hu
Bas bu sinca

Sirijca bacá acá parasnacá madi aiguidá.
Yapacat parasta sinley, andi iguarín

Ma cáosca, tengo caloi
Was acáosca, tengo sed
Diripca, tengo frío

Yuj iguayan, tengo hambre.
hambre muero yo

Guay cuj acá sajtey
Yacá yamtey

Mamanqui amica carac curín cao yagüey.
mamá mía hermana con pipante aquel van

Isda nauá
Jugar vamos

Isda sin, isda ni.
jugar no yo jugar no tú

Amanca isdidam

El uno, el otro.
Uno y uno son dos.
Tres y dos son cinco.

Hoy vine a prisa a saludar a esta muchacha.
Porque si no la saludara, luego me moriría.

Bul, azul. Pijca, blanco.
Bul pijca, azul y blanco.
Bul pij, mal del pinto.

Quién raja la leña?
El o aquel lo hace

Mi mamá va con mi hermana en aquel pipante.

Juguemos

Yo no juego. No juegues tú

Suficiente has jugado

NOTA: De esta tribu no se encuentran vestigios de escritura ni grabados en piedra. No tienen idea de Dios y carecen hasta de ídolos. El Suquia es el personaje que hace las veces de jefe y de médico.

SIGNIFICADO DE ALGUNOS NOMBRES Y LUGARES DE ESTA REGION DE MATAGALPA

MATAGALPA: Mata, vamos, gualpa, piedra: Vamos a la piedra.
GUANUCA: Cuas, agua. Muca, mucha: mucha agua.
QUICUASCA: Qui, piedra. Cuas, río. Ca, éste o él. El río pedregoso.
YAGUARE: Yaguarín was acá, iré a este río. Di sujna yaguarín, a lavar mis cosas iré. Yaguare, que correrá veloz.
AGUALCAS: Igual, achiote. Cas, imperativo de casí, comer: Come achiote.
MUYMUY: Transformación de nuy nuy, nutria nutria: mucha nutria.
MUSUN: Corrupción de muj, cara. Suj, lava, de sujna, lavar. Se lava la cara.
MATIGUAS: Matis, ratón. Was río. Caño del ratón.
GUABULE: Was, agua. Bule, guineo. Guineo batido con agua
OCALCA: U, casa. Calca, piedra, horcón, pilar: Horcón de casa.
PANCASAN: Panc, danto. Asán, cerro: Cerro de la danta
CUMAIQUI: Cumai, sal. Qui, piedra: Piedra de sal.
TUMA: Lengua. Afluente.
YAULÉ: Yaulí, gavián.
GUSGUALI: Cuas cuas lic, dos ríos cercanos. Un río cerca de otro río
SARAGUASCA: Río abajo.
QUILALI: Qui, piedra. La, amarillo. Li, agua.

Qui bujutca: Qui, piedra. Bujutca, liviana: piedra poma.
Qui yajal: Mollejón.

VOCABULARIO

Ampacta, por qué
Aida, llorar
Sibán, flecha, fisga, chipoto
Yabaja, tener miedo, afligirse
Ah, maíz
Bataca, nuevo, tierno
Tij, oler
Casí, comer
Wasac, chicha
Dijí, beber
Pujta, soplar, tocar un instrumento

Abata, bailar
Ñasara, bañarse
Cudna, poscar
Bic yamna, sacar
Uaicú, luna, mes
Pisbá, ojocho
Supa, pijibay
Maca, días, tiempo
Tatá, esperar
Yalná, demasiado
Caurajá, reírse

DIALOGO

S U M U

T R A D U C C I O N

- 1 Ampatac aididam:
 2 Sibán qui luclidá.
 1 Yabaja ní, yan as diqui man atarín Uquí cao yaguanacá. Yao am bataca tij.
 Yao caramá casaram. Wasac guataram, diram. Yan puítarín, man abatararam.
 Yanncao yaguarinná wasiao wasaraná, di cudna musam, guadao, pao, bilam, cuauj sumaca bic yamnacá. Yapacat yamca tunca
 2 Al yamca man, supa maca uhqui cao ma tatarín
 1 Yan yaguarín; man talná caurajá ni.

- 1 Por qué lloras.
 2 Porque perdí mi flecha.
 1 No te aflijas, yo te daré una de las mías. Vamos a mi casa, allá huele a maíz nuevo. Vas a comer gallina. Si quieres chicha, beberás. Yo voy a tocar y tu bailarás. Mañana iremos al río a bañarnos, a pescar guapotes, camarones, mojarras, sardinas y a sacar huevos de tortuga. Así vamos a pasar alegres.
 2 Qué buen amigo eres tú, en el tiempo de los pijibayes te esperaré en mi casa.
 1 Con gusto iré; pero ya no te rías tanto.

WAS MUYJCA ANIMALES DE AGUA , PECES.

Tusum, barbudo
 Quirití, carates
 Suní, caracoles
 Musam, guapote
 Pao, mojarra
 Waucú salap tacat bu
 lunar diez más dos
 Ma gualtícdá
 a ti busqué, amé

Ayo tun?

Ay yamtídam?
 que hacías

Ampatac man carac ya gualtasa man.

Cayá, cangrejos
 Sicsic, chacalines
 Papam, róbalo
 Cuauj, tortuga
 Bilam, sardinas
 Doce lunas, doce meses

Te he buscado, te he amado

Qué hacías?

Dónde estabas?

Por qué no me buscas tú a mí
 también (por qué no me amas)

LA VIDA NOMADA DE LA TRIBU SUMU

S U M U

Uan andi asán acá tucuicdá. Yan acá malai, uilí, uaquí, inquini, tisanac, sarín, supa, sao tupicdé. Mamac as mamac bu, mamaca maíca guataj yan. Ma as, muy amá luyj yagüicdaná wasaraca yao dicas nacá gualna. Uaicú bas guacdi-güicdidá, asanqui acá uná balná uh yamtícdá, diqui luy, amán aisao, luyj icdam.

T R A D U C C I O N

Antes yo trabajaba en este lugar. En esta tierra sembraba yucas, quiquisques, plátanos, guineos, cañas, aguacates, pijibayes. Poseí este terreno un año, dos años y muchos años. Un día nos fuimos todos río abajo a buscar comestibles. Al cabo de tres meses que regresamos, los españoles habían hecho una casa y se adueñaron de todo lo nuestro sin respeto ni consideración alguna.

EN UN BAILE

S U M U

- EL. Abanacá yaguaram madi pucca?
 ELLA. Mamaj qui ya dapa yaguarín. Yao ya taldaram di asna uisam, tasanca uisam bic.
 EL. Yan abanacá man gualic pucca luyj, am patiam?
 ELLA. Ampá, al uac balná bic abatarín; máncao tunac abatarín.
 EL. Yao di dinacá man atarín.
 ELLA. Yamca. Urum palca di sin; masak damca yacá dirín.
 EL. Abanacá uicpidá, uhma cao yacá yaguarinna.
 ELLA. Uintac ní, mamaiqui cao tun yan, uhqui cao yacá yaguarín.

Máncao tunac abatarín.
 tigo con cabeza bailaré

T R A D U C C I O N

- EL. ¿Vas a ir al baile esta noche?
 ELLA. Si me da permiso mi mamá irá. Allá me verás con mi vestido nuevo y con mi collar nuevo también.
 EL. Yo quiero bailar todas las piezas contigo, qué me dices?
 ELLA. Quien sabe, tengo que bailar con otros amigos también; pero contigo bailaré de preferencia.
 EL. Allá te obsequiaré algo de beber.
 ELLA. Está bien; pero no bebo licor fuerte, tomaré algún licor suave.
 EL. Cuando se termine el baile iré a dejarte a tu casa.
 ELLA. No te molestes, ando acompañada de mi mamá y con ella me irá a casa.

Bailaré contigo de preferencia

Vocabulario Sumú

A

Aca: Este
 Aca: Los
 Acala: Aquí
 Acao: Aquí
 Ay: Que
 Asan-maná: Monte
 Al: Hombre
 Aidilán: Llorar
 Ampatac: Porque
 Atarín: Daré
 Asna: Vestido
 Asañ: Pueblo, villa
 Auas-ya: Barniz
 Am minik: Lágrima de San Pedro
 Agua: Pita
 Am: Maíz
 Añwak: Chile
 Aka pana: Pipa de fumar
 Al: No
 Aica: Porque
 Ampa: Coma
 Aracbús: Escopeta
 Aicao: Conque
 Ahuepida: Volcose
 As: Uno
 Asiao: El otro
 Ay: que
 Abatarín: Bailaré

B

Baca: Pequeño
 Bajtida: Quebróse
 Baján: Pues que
 Biepa: Barrer
 Bumpey: Echa
 Bamaksitna: Cinturón
 Banak: Arbol de cebo
 Bas-kus: Peine
 Balas: Cera de abejas
 Buyjnacá: Fumar
 Bayna: Rota
 Butuca: Plumas
 Bu: Dos
 Boatidá: Pelearon

C

Curín: Pipante
 Carác: Y (con)
 Casicda: Comí (morder)
 Cao: Que
 Casirín: Comeré
 Cajna: Iguana
 Cuj: Leña
 Cataramalmac: Gallos

D

Dica: Ser de, pertenecer a
 Diluyj: Todas
 Dacta: Corto
 Dudca: Mala
 Dícas: Comer
 Danea-tras: Dulce
 Damay: Ayer
 Dactarín: Cortaré
 Disla: Temprano
 Dipijdam: Amaneciste
 Dibasta: Remedio
 Dilan: Tomaste
 Daj: Se
 Discutfn: Beber
 Di: Bebo
 Diyujea: Muy largo
 Dam: Ollín, confil

G

Gualic: Solo
 Gualta: Quiero
 Guajay-qui: Hermano mío
 Gual-ley: Enamora
 Guayjina: Canaleta
 Guay: Quien
 Gualtayan: Quieres tu?
 Guatna: Agarrar
 Guataj: Tener
 Guacdi-guarín: Volveré
 Guatan: Ponte
 Guasin: Vendría
 Gualajatiám: Sudando
 Gualajaticidá: Sudé
 Gualajta: Sudar
 Guaticdá: Toqué
 Gualajatea: Se disgustó
 Guat: Toques
 Guarauj: Lora
 Guatdey: Tiene
 Guaujdídá: Cayó
 Guaujpida: Golpes
 Guata: Lleva, tiene
 Gualticdá: Busqué, amé
 Guayao: Humo
 Guah: Hamaca
 Guili: Tortuga
 Guarau: Esclavo
 Guamak: Algodón
 Guasio: Río
 Guas: Agua
 Guasac: Chicha
 Guasará: Báñate
 Guaucu: Lunas

I

Itacuana: Grande
 Ira: Correr
 Iguidá: Murió
 Itidán: Mataste
 Iguayan: Muero yo
 Isdal: Jugar
 Iñkini: Banano

K

Ki-kuatak: piedra de moler
 Ki-mak: piedra de mano
 Kidak: Hacha
 Kohbil: Cuchillo
 Kahlo: Poncho
 Kibkura: Túnica
 Kal: Horcón
 Kalana: Escalera
 Kuh-karán: Tenamastes
 Kirikiri: Tapesco

L

Luyj: Todas
 Lanta: Lluve
 Lij-uan: Dinero
 Lindi: Volando
 Linda: Volar
 Lalajca: Amarillas
 Lablab: Yunque de madera
 Lal-tanta: Cabeza chata

M

Minin: Sumos
 Madí: Hoy
 Majca: Muy, más
 Matumac: Mediodía
 Man: A tí, Usted
 Ma: A tí
 Mamajqui: Mama mía, mi madre
 Mamajca: Mama tuya, tu madre
 Mucó: Sapo
 Masi: Machete
 Migto: Gato
 Magcada: Ojo
 Mancao: Contigo
 Malipuk: Alforjas
 Malkat: Huso
 Mukula: Chayote
 Masa: Piña
 Musa: Guapote
 Malka-kuñ: Pito de hueso

N

Ni: No
 Naval: Mal
 Naca: Comer
 Nauá: Vamos

O

O: Casa

P

Papan-qui: Papa mío
 Puluca: Flor
 Paoca: Roja
 Pijca: Blanca
 Paras: Ligero
 Pujta: Arder
 Pujdey: Hierve
 Pujca: Vibora
 Palca: Fuerte
 Pan: Urbe
 Pan-yamna: Cuchara
 Pan-corona: Molinillo
 Pan-alna: Raspador
 Pataki: Bolsa impermeable
 Panya: Ceiba
 Pai: Batata
 Puk-sani: Gran oscuridad
 Parak: Camisa

S

Sayáda: Perezoso
 Sinap: Frijoles
 Sumaca: Bolas
 Sirao: Muchacho
 Sanca: Verde
 Salap: Diez
 Saná: Venado
 Sibán: Flecha
 Sajdey: Nació
 Sajna: Rayado
 Siric: Sábalo
 Sulu: Perro
 Sa: Sin
 Sao: Hay
 Suba: Olla
 Sau suba: Olla de barro
 Sufak: Guacal
 Sutpanak: Tinaja
 Sau: Barro, arcilla
 Silamba: Huso horizontal
 Sani: Arbol de majagua
 Sufak: Jicara
 Suhun: Cedro

Sul: Perro
 Supa: Pijvalle
 Sirpe: Pequeño
 Sira: Peinado
 Sumuro: Sombrero
 Suksuk: Dardo
 Silak: Arpón
 Sikarna: Flecha

T

Tacat: Mas
 Turuj: Vaca
 Tatá: Espérame
 Tucuaná: Trabajar
 Taca: Leche
 Taldan: Ver
 Taltiesasca: No quiero ver
 Tinca: Ala
 Tara: Deuda
 Ta: Camino

Tacaliao: Desde
 Tunac: Cabeza
 Tunana: Almohada
 Tas: Palo de hule
 Tisnak: Caña de azúcar
 Tiñ-pana: Tatuaje
 Tapaná: Aretes, chapas
 Tinana: Anillos
 Tun: Palma
 Tun rahni: Horcón central
 de las chozas general-
 mente labrado

U

U: Casa
 U-pas: Puerta
 Uac: Otro
 Umanacao: Antiguamente
 Ual: Otro
 Uana: Mujer
 Uh: Cosa

Uispidám: Pegaste
 Uat: Tengo
 Urun: Licor
 Uti: Oropéndola
 U-dakna: Pared
 Uhlagua: Abanico
 Uslun: Canasta

Y

Yaca: Aquel
 Yaguey: Van
 Yaguayán: Ir
 Yuldey: Hablaban
 Yan: Yo, tu
 Yal: Mujer
 Yamca: Buena
 Yaca: Aquella
 Yaguá: Vete
 Yannuac malac: Pasado
 mañana

Yaguicda: Fui
 Yanncao: Mañana
 Yaguarín: Iré
 Yanca: Hermoso
 Yataramná: Dará
 Yata-da: Aquella
 Yamajca: Calentura
 Yatidá: Dió
 Yatatá: Esperame
 Yao: Allá
 Yuj: Nombre
 Yamtidam?: Qué hacía?
 Yasama suba: Olla de hierro,
 perol
 Yahal: Hoja chigue
 Yakanta: Arbol de tuna
 Yulu: Caoba
 Yamak: Terreno preparado
 para siembra
 Yamak ba: Terreno abando-
 nado, erial

Meses del Año en Miskito y Dialectos Sumús

MES	MISKITO	TWAHKA Y PANAMAHA
Enero	Aladi kati: Mes del día de año nuevo Mani raya kati: Mes del año nuevo Inupu kati: Mes del guácimo	Aladi wainiko Inipu wainiko
Febrero	Kuswa kati: Mes de la tortuga Islu kati: Mes del garrobo	Kowa wainiko
Marzo	Kakamuk kati: Mes de la iguana	Kama wainiko
Abril	Wli faintka kati: Mes de la tortuga macho Kut praidi kati: Mes del Viernes Santo	Wili almuk wainiko
Mayo	Wli mairin kati: Mes de la tortuga hembra Pisba kati, tisba kati: Mes de la fruta de pan	Wili yal wainiko Pisba wainiko
Junio	Li kati: Mes de la lluvia Pupu wihta kati: Mes de las pléyades Yahurus kati: Mes de la caña brava	Wasma wainiko
Julio	Pastara kati: Mes de los vientos fuertes	Dapa wainiko
Agosto	Sikla kati: Mes del sikla (papamosca)	Sikla wainiko
Septiembre	Wis kati: Mes del gorrión	Tiwis wainiko
Octubre	Saut kati: Mes del viento sur Prari kati: Mes del huracán	Saut wainiko Prari wainiko
Noviembre	Yahbra kati: Mes del viento norte	Yahbra wainiko
Diciembre	Krismas kati: Mes de la Navidad	Krismas wainiko

(Fuente: Eduard Conzemius, *Ethnographical Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. United States Government Printing Office. Washington, 1932. - p. 110).